

ترجمة المعنى

رسالة تقدمت بها إلى مجلس كلية الآداب - الجامعة المستنصرية

جزءاً من متطلبات نيل درجة الماجستير في الترجمة

الطالبة

بإشراف

الأستاذ مجيد عبد الحلیم الماشطة

حزيران

٢٠٠٤

ربيع الثاني

١٤٢٥

الخلاصة

تتقصى الدراسة الحالية مفهوم ترجمة المعنى وتطبيقه في ترجمة النصوص الأدبية النثرية والمسرحية الإنكليزية إلى العربية، وتركز الدراسة بصورة رئيسية على إثبات أن الترجمة الناجحة تتعدى مجالات الترجمة "الحرفية" أو "الحرّة". وتهدف الدراسة أيضا إلى إيضاح أن بإمكان المترجم اعتماد أساليب قديمة وتطويرها بصورة تجعلها أكثر فائدة عند استخدامها.

تقسم الدراسة إلى خمسة فصول: خصص الفصل الأول لمقدمة الدراسة والمشكلة والفرضيات فضلا عن أهداف الدراسة وأهميتها والمنهج المتبع فيها.

ويقدم الفصل الثاني مفهوم ترجمة المعنى ويقارنه بنقيضه "الترجمة الكلمية" من جهة ومن جهة أخرى ببعض الأساليب غير الحرفية للترجمة وخاصة "التكافؤ الوظيفي" لـ "نايدا" أو "الترجمة التواصلية" لـ "نيومارك". كما يعرض الفصل مسحا تاريخيا لترجمة المعنى وكيفية ظهورها ونشأتها عبر حقب مختلفة من التاريخ.

وفي الفصل الثالث تحلل الترجمة طبقا لنوع النص ووظيفته في بيئة اللغة الهدف، حيث تلخص العلاقة بين نوع النص وطريقة الترجمة المناسبة له. ثم يركز الفصل على تقسيم "كاثرينا رايس" للنصوص لاختبار نوع النص الملائم لترجمة المعنى.

ويقدم الفصل الرابع تطبيقا لترجمة المعنى على بعض النصوص الأدبية، حيث يتم اختبار جدوى هذا المنحى من خلال بعض الأمثلة، والإشارة إلى إن فشل بعض المترجمين يعود غالبا إلى تركيزهم على المعنى الحرفي للكلمات دون أخذ الأعراف الثقافية للغة الهدف بنظر الاعتبار.

أما الفصل الخامس فيشتمل على نتائج وتوصيات وثيقة الصلة بالموضوع.

